

實用英文商務合約範例

黃帥升 主編



元照出版提供 請勿公開散布。

元 照 出 版 公 司



前言

對於從事國際商務活動人士來說，在業務運作過程中，能夠順暢的閱讀以及準確的理解英文合約，是一項不可或缺的能力。究其緣由，首先，英文已經成為國際上通用的商務語言，為全球的商務人士廣泛接受。在當今的國際貿易、國際投資、國際商務、國際金融等業務活動中，使用英文合約是必須的要求。

其次，以英語為母語的國家，包括美國、英國、澳洲、新加坡、印度、南非及香港等地，均是非常重要的商務活動地域。而諸多商界人士可以熟練使用英文的地方，包括歐盟、日本以及韓國，也都是世界上最主要的商業重鎮。在這些地區，通常都以英文合約規範彼此之權利義務。

另外，在國際商務中，常常涉及到透過提付國際仲裁來解決合約爭議，而當前主要的國際仲裁舉行地，分布在北美、歐洲和東亞的香港或新加坡等地，其主要工作語言亦為英文。所以，能夠流暢的閱讀以及準確的理解英文合約將日趨重要。

不過，對於母語是中文，也沒有國際合約法背景的商界人士來說，於閱讀及理解英文合約時，常常感到相當的困難，整體來看，有以下幾個問題：

第一，英文合約本身使用獨特的語言及用語。國際通行且被廣泛使用於商務活動中的英文合約，很多都是經過商界長期的錘鍊，內容繁複，且使用的英文文法和英文用詞，也形成獨特之風格，包括使用大量的專業合約術語，以及使用拉丁文專

2 ◆ 實用英文商務合約範例

門術語（經過1990年代以來英美法律界宣導的「語言清晰化」運動，已有相當改善），且為求明確，英文合約條款時常架構複雜，有時甚至連法律專業人士都難以理解。因此，縱然很多商業人士的英文非常流利，甚至接近英文母語的水準，但是面對著一份厚厚且內容生澀的英文合約，可能會出現可以通讀，但是對於具體的意思無法理解的情況。這將會直接影響到合約內容的確認，以及對雙方權利和義務的認識和理解。

第二，英文合約中超出語言的文化問題。英文合約不僅僅是使用英文來撰寫的合約，而且是代表著英美商界形成的交易慣例（**trade customs**），以及英美商業法規（**business law**）中對各種交易行為可能產生的問題的應對方法，有時則是反映出當地國家的合約法規定。英文合約能夠成為今日國際商務活動的主流，是因為英文合約代表的商務體系和維護交易公平的法律體系被證明可以促進和保護國際貿易和國際商業。因此，除了認知和熟悉合約中慣常使用的英文之外，也需要熟悉各種英文合約的基本結構、各種構成部分，以及其與整個合約所規範和保護的商務交易的關係。當然，如果英文合約中雙方經同意後指定的管轄法院，並非英美法系國家的法院，例如指定由我國的法院管轄，那麼某些並未獲得我國法律承認的英美法原則，我國法院不會加以適用。

第三，有關英文合約談判的相關問題。在商務活動進行中，交易雙方的目的，都是試圖透過交易在合理、合法以及公平、公正的前提下，獲得己方利益的最大化。而商務合約本身就是這個目標的基本保證。針對一份草擬出來的合約，己方如何透過談判，在和對方達成交易的同時，也成功的使己方的商業利益在合約中盡量得到完整充分的體現，是合約談判的基本原則。在使用英文合約的情況下，如何與對方談判一份維護己方權益之英文合約，將是非常重要的課題。

因此，本書的目的，就在於協助商務人士對英文合約，就其架構以及基本之條款，以及可能涉及之法律觀念有基本之理解，誠然本書不可能取代公司外部或內部律師之工作，且合約及具體條款之設計仍需視實際情形進行協商及修改，然而，本書可作為對英文合約有興趣的專業人士，用以瞭解英文合約中之基本條款及其意義之基礎，以作為進一步審閱及協商之依據。

本書的結構，大略分為三部分：第一部分為對英文合約以及相關法律概念的基本介紹；第二部分為合約基本條款的介紹；第三部分則針對特殊型態的交易條款為介紹。本次修訂更收錄了數篇說明有關於簽訂跨國合約常見問題之文章，附錄壹「跨國商務合約談判之建議」提供讀者有關於談判跨國合約之準備方針、策略以及技巧；附錄貳「國際商務契約中之仲裁條款」提供讀者撰寫跨國合約常見仲裁條款之參考；附錄參則為近年來國際商務仲裁發展情形以及投資人與地主國（Investor-State）間國際投資仲裁之介紹；附錄肆「投資及併購交易中法律盡職調查之介紹」，則提供讀者有關於商務契約中盡職調查（Due Diligence）程序之介紹以及處理方針，俾作為讀者進行跨國商務契約談判以及擬定之參考。

國家圖書館出版品預行編目資料

實用英文商務合約範例／呂康毅等作；
黃帥升主編. -- 二版. -- 臺北市：
黃帥升出版：元照總經銷, 2018.09
面；公分
ISBN 978-957-43-5264-7（平裝）

1.商業英文 2.商業應用文 3.契約

493.6

107000073

實用英文商務合約範例 5H025PB

主編	黃帥升
作者	呂康毅、林誼勳、吳欣陽、陳文智、陳肇鴻 郭厚志、崔建昌、曹銀石、張磊、歐欣達 蕭飛、薛景文、孫永蔚、張恆睿、臧韻雯 潘誼鎡、龔昭如
編印總經銷	元照出版有限公司 100 臺北市館前路 28 號 7 樓
網址	www.angle.com.tw
定價	新臺幣 680 元
專線	(02)2375-6688
傳真	(02)2331-8496
郵政劃撥	19246890 元照出版有限公司
出版日期	2013 年 4 月初版第一刷 2018 年 9 月二版第一刷

登記證號：局版臺業字第 1531 號

ISBN 978-957-43-5264-7

購書請上：http://www.angle.com.tw/book.asp?BKID=10124&bkid_1=&KindID3=&KindID4=



元照出版提供 請勿公開散布。

購書請上：http://www.angle.com.tw/book.asp?BKID=10124&bkid_1=&KindID3=&KindID4=



元照出版提供 請勿公開散布。